

1. Asa ko a kangay Jiranomilek am, manireng^{si popowalan} am,
 一我(結)去 東清村 (助) 說 人名(助)
 "yaken rana ya mangawari am, ano kanam na jaken no
 我 (助) (助) 弟 (助) 當 前進 他 我 是
 vongkow am, no kanonang na am, nimangay ko manap
 魔鬼 (助) 當 在那時候 (助) 去 我 (捕魚的) 網
 sap so ging Jimazaesaek a. (sapsap)=把池水潑掉

有一次我(報導人)去東清村。si Popowalan(人名)說:「老弟(報導人), 那次, 魔鬼來到我(鬼嚇到我)的時候, 我是去Jimazaesaek處捕魚。」

捕魚 (自) 魚名 地名

2. Miratateng am, "apiya rana ori kowan ko am, moli
 後來 (助) 好 (助) 那個 說 我 (助) 回家
 ko rana saon kowan ko a, kapaseksek ko sya do ka
 我 (助) 想 我 (助) 塞堵泥 我 它 (所)
 kayi ko so likey ya sagap a kano sinavat ko a,
 丁字褲 我 佳 > 小小的(結) 手撈網(結) 及 所揀的螃蟹 (助)
 pinanan ko o sasapsap ko a.

我想"時間差不多,我該回家了。於是我把小小的撈魚網和捉得的螃蟹插(綁)在我後面,丁字褲打結的地方。另外,我把巡水貝拿在手上。

手持 我 佳 > 瓢 我 (助)

3. Miratateng am, omoli ko rana, tomanang ko Jima-
 後來 (助) 回家 我 (助) 往走 我 地名
 kangan am, akma ko i topareket a o mata ko am,
 (助) 如 我 一眨眼(結) 眼睛 我 (助)
 to ko arid o rako a rarakeh a mahap so pahad ko
 我(幻覺) 佳 > 大的(結) 老人 (結) 拿 (自) 靈魂 我
 a ka^korong na sya do rako a panontonan a.

後來我就回家了。要上Ji-makangan時,忽然在眨眼睛間,我看見有一位老人將我的靈魂裝在大網袋裡。

(結) 裝入 他 它 (所) 大的(結) 大網袋 (助)

4. Miratateng am, ji ko rana tenngi ya, kangay namen
 後來 (助) 不 我 已經 知道 (助) 去 我 他

然後我什麼都不曉得了。那人將我靈魂帶到do-milaos-do-midong

do milaos^{ci}-do mivong a milingalingay ko am, aro
 (所) 空洞的 地名? (助) 東張西望. 我 (助) 很多
 sira o rarako a rarakeh a mitanotanong so ming a
 他們(主) 巨大的(結) 老人 (結) 交錯. 打結. (目) 鬍子

我一路上東張西望, 並看見很多很老很老的鬍子都打結的鬼!

5. Manireng sira am, "asyo ya" kowan da yaken,
 說 他們(助) 哪裡來的(助) 說 他們 我
 (ahap)
 "oya rana am, yako niyahap" kowan na yaken a.
 這 (助)(助) 我 拿 說 他 我 (助)

他們說: "這是從那兒弄來的" 他指著我說。提著我魂的那個鬼說: "是我弄來的啊!"

6. Koman sira am, akmi ni~~pi~~ o karakorako na kanen
 吃飯 他們(助) 如 錢 (主) 約大. 他 吃
 da nira, kanen da nira ori am, "koman ka so sya",

他們吃飯時, 他們的飯錢幣一樣大(?) "你吃不吃這個" 他們問我。

7. "Taosya, sino koman" kowan ko sira, "ning" kowan
 他們 他們 吃 他們 他們 耶 (助) 吃 你 (目) 此
 不要 誰 吃 說 我 他們 我 說
 da, ka ji ko a nganana .

不要, 誰要吃," 我回答。"我" 他們說。我就沒有吃。

8. O makas do-milaos a tawo no kakowa am, to sira
 (akas)
 掉下來 洞 地名 (結) 人 屨 首者 (助) 他們
 manganong do teyraem a mangay Jiteywan a, o anito
 直走 (所) 往下走(結) 去 小廟(助) 鬼
 a ori ya macitolang do-milaos a ori ya, mangay do
 (結) 那 (助) 與---相連 有洞的地名(結) 那 (助) 去 (所)
 maridangdang a ranom a.

從 do milaos^(ok?) 下去的鬼可以直地道直通小茅廟。然後去溫泉。":

熱的 (結) 水 (助)

9. Ano makobot do dang am, ano makas o omlida tawo a
 若 出去 (所) 那 (助) 若 掉下來(主) 長年 人(助)
 年輕的

只是年輕的魔鬼從 do milaos 端下去以後, 到了另一端(小茅廟)出來時, 就

malavayo pa am, madaday rana ovan o ovok da a ma-
 很年輕的尚(助)全都是 白頭髮 鬚
 lalavang' rana, ananaro rana, oriwo mangay do da-
 白色的 (助) 都很長 (助) 那是去 (所) 那裡
 ng a mangay manahan a.

已經變成了鬚白且長的老
 魔鬼了。

10. Miratateng am, teyka da yaken ahapen do-milaos
 後來 (助) 完畢他們我 拿 (所) 空洞的
 rana am, to da yaken misoposopowan a apen Jima-
 (助) (助) 他們我 翻山越嶺(結) 拿
 pingas a, kangay da niyaken Jikaraema, kao-isok
 地名(助) 去 他們我 地名 帶下去
 da nyaken do dang a.

他們帶我從do milaos
 下去,然後經Jimazingas
 處,到Jikaraem去。好
 多魔鬼往來往去看著我。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

11. Kasdep da nyaken do rako a sahad no a-cip a ya-
 入 他們我' (所) 大洞(結) 裡面(處) 岩洞(結)
 ngay da yaken iptad do osok na rana.

他們帶我入一個大山
 洞的最繁茂。

帶到他們我 放下(所) 尾端他的(助)
 12. Miratateng am, to sira rana misinsinmo rana o
 後來 (助) 他們(助) 集合 (助)(主)
 anito do kalaodan na.

遠處的魔鬼都集合
 起來

鬼(所) 遠處。 他
 13. O rarahan da nira ori am, akmi ransan a toda sa-
 (主) 路 他們他們那(助) 如 柁木(結)
 vasavali ya madaday ya micinalolot a mikananaro-
 交錯交叉辮子形 皆是(結) 持矛槍(結) 拉的很長
 wan sira. 排長龍
 他們

他們的道路像ran-
 san(?)一樣地交叉形
 魔鬼個"持矛,排著
 長"的隊伍。
 伍。

14. O cinalolot da am, beken a cinalolot a, akmi
 (主) 矛槍 (他) (助) 不是 (助) 矛槍 (助) 如
 (todo) 指印
 pamasilan a, to da patodowa jaken am, to da
 釣魚竿 (助) 他們指向(人) 我 (助) 他們
 angno wa, to da angno a yaken a, "beken a pi-
 吻, 聞味 (助) 他們 聞 (結) 我 (助) 不是 (結)
 pos ta" kowan da, to da ngaroyi yaken a.

他們的矛槍, 不像
 我們人類的矛槍, 而
 是像釣魚竿一樣, 他
 們用矛的一端點觸在
 我身上, 然後收回。 矛槍
 聞"我的味道。" 不是我
 們的親戚"魔鬼這樣
 說, 然後就離開我了。
 鬼不斷地點觸我, 聞
 我的味道。" 不是我
 們的親戚"鬼說, 然
 後離開了。

親戚我們的說 他們 他們 離開 我 (助)
 (todo)
 15. Mayi sira am, to da patodowa jaken am, to da am
 來 他們 (助) 他們 指印 我 (助) 他們
 angno wa am, "beken a rupos ta" kowana da am,
 聞 (助) (助) 不是 (結) 親戚我們的 說 他們 (助)
 to da ngaroyi yaken a.

其他的鬼, 也是如此
 都用矛槍的另一端點
 觸在我身上聞我味道。
 "不是我們的親戚" 鬼
 說, 然後就用。

他們 離開 我 (助)
 (todo)
 16. O karowan da a am, to da patodo wa jaken o akma
 (主) 其餘的他們 (助) 他們 指印 (結) 我 (主) 如
 da i cinalolot am, "beken a rupos da yaken am,
 他們 矛槍 (助) 不是 (結) 親戚他們 我 (助)
 (todo)
 to da ngaroyi yaken a.

很多魔鬼來, 都用他
 們的矛槍點觸我。
 後來, 有魔鬼聞了我
 的味道以後: 欸, 他是
 我們的親戚, 是誰帶

17. Mayi sira o aro a anito a mangay mapatodo so ak-
 來 他們(主) 很多(結) 鬼(結) 去 指印 (自)
 ma da i cinalolot a, akma i pamasilan a.
 如 他們 矛槍 (助) 如 魚竿 (助)
 (todo)
 18. Miratateng am, patodoen da jaken am, angnoen da
 後來 (助) 指印 他們 我 (助) 聞味 他們
 am, "oyto a rupos ta, sino o yanimahap sya" ko-
 (助) 那裡(結) 親戚 我們的 誰(主) 拿 他
 (anap)

wan da yaken, "yanyo to ngahap i sya" kowan da.

他們我 你們 拿 他 說 他們

19. Manireng sira o karowan da am, "sino yanimahap

說 他們(主) 其餘的 他們(助) 誰 拿
sya, yato ngayi doja am, sino o yanimahap sya"

他 他 在 此地 誰(主) 拿 他
kowan da.

說 他們

20. Manireng o tano rupos sya am, "taon a janyo ka

說 (主) 關係 親戚 他(助) 一定是 你們

nimahap sya ta, ya to ngayi, sino pa o yanimahap

拿 他 他 會 來 誰 到底(主) 拿
sya, ta ji ko rakat a" kowan no mapirupos rjaken

他 因 不 我 殺(助) 說(原) 為 親戚 否 我

21. Miratateng am, "ida sino o yanimahap sya jaten"

後來 (助) 是真的, 誰(主) 拿 他 我們
kowan da am, to sira mikapiyapinpinañ rana sira

說 他們(助) 他們 各自分組, (助) 他們
o aro a anito a.

(主) 很多(結) 鬼 (助)

22. Manireng o nimahap sya am, "yaken o nimahap sya"

說 (主) 拿的 他(助) 我(主) 拿 他

kowan na

說 他

23. "ning " kowan na nimina Pamsang a, "itoro mo rara

哦 說 他 人名 (助) 給 你 (助)

他來這兒的"他們說。然後對其他的鬼說："誰叫你們捉他來的？"有的魔鬼說：誰說我們帶他來的，是他自己來的，不是我們的"他們說。

我靈魂的親戚說："如果不是你們捉來的話，他會自動來嗎？到底誰捉來的，我寧殺他。"

後來，鬼卻彼此問道："欸，我們當中到底誰捉他來的呢"。魔鬼三五成群地議論著。

拿我魂的說：是我捉來的"

"哦！" si Mina Pamsang 說。"把他的靈魂還給他(還他生?)，否則

ta to ko imo mehtak-i si ji mo norowan" kowan

我。棍。擊。你。

不然 我 你 棍擊 如若 不 你 給 說
na.

他

24. Manireng o nimahap sya am, "noon" kowan na, ka-

說 (主) 拿 他 (助) 好 說 他

toro da rana nya, kahap na rana sya nimina-

給 他 (助) 它 拿 他 (助) 它 (人主) 去的

Pamsang so pahad no tawo a.

人名 (目) 靈魂 (屬) 人 (助)

捉我魂的說：好。於是把我魂還給我的親戚，simira Pamsang就領回我的靈魂。

25. Miratateng am, yangar na yaken do rarahan neyto

後來 (助) 拿 抬 上 去 他 我 (所) 路 那裡
a, ka^to namen mieran rana, amiyam namen do kaka-

(助) 我們 一齊 (助) 在 我 (所)

maligan rana am, manireng am, "yarana masngen do

船屋 (助) (助) 說 (助) 已經 很近 (所)

vahay nyo a, mangay ka rana an" kowan na, "noon"

家 你們 (助) 去 你 (助) 好嗎 說 他 好

kowan ko a, mahep do dang a.

說 我 (助) 晚上 (所) 那裡 (助)

26. Masasnad ko rana do vahay namen rana am, maneb o

到達 我 已經 (所) 家 我們 (助) (助) 關著的

vahay namen a, to^ko ngiwangi am, "sino ka"; "ya-

家 我們 (助) 打開 (助) 誰 你

ken"; "ning a, oyod a yaka miyan" kowan da, kasa-

我 哦 (助) 真的 你 在。 說 他們 高興

然後帶我上去，我們到了船屋一帶，他說：「你家已近，你自個回家了好嗎？」，「好」我說。那時已是晚上了。

我到家時，門是關的，我打開門，屋內傳出「你是誰」的聲音。「是我」我說，「哦，真的是你」他們說，他們看見我回來，都很高興。

ray da rana nyaken a.

他(們) (助) 我 (助)

27. Miratateng am, amiyan o sinavat ko a, amiyan o

後來 (助) 我 (主) 揀拾的(魚)蟹 (助) 在(有)庄)

karay ko, o lokton a among rana am, mangot rana

網袋我(主)魚名(結) 魚 (助)(助) 臭 惡

sira, ka^to namen mipowan rana nya, so ji namen

他(們) 我們 丟掉 (助) 它 因此不 我們

nimiyakani nya.

吃菜 它

我找到的螃蟹和網袋都有帶回來，可是裡面裝的lokton魚已臭掉了，我們就把它丟了，沒有吃。

28. Miratateng am, mayi rana si-kaka-icalaw am, "ayoy

後來 吃 菜 (助) 已逝去的(兄)姊) 謝

ta amiyan ka" kowan na yaken a, kayi da rana no

因 在(來) 你 說 他 我 (助) 來 他們 (助) (屬)

mipowipos ko do kadowan lili ya, "ayoy ta amiyan

親戚們我(所) 別的 村(助) 謝" 因 在(有)

ka" kowan da yaken a.

你 說 他們 我 (助)

後來我的已故的哥" (現已死) 來說很高興，你還在(活) 他說，別村的親戚們也都紛紛來慰問我，"很高興你還活著" 他們說。

29. Miratateng am, mamareng rana so kanen rana am,

後來 (助) 宰殺 (助) (目) 食(助) (助)

ikongo do amiyan pa o rako a avik namen a, kapa-

(因) 什麼 (所) 在(有) 尚(主) 大(豬) 我們(助)

mareng namen nya so kanen a.

宰殺 我們 牠(目) 食(助)

後來我們把養了多年的大肥豬宰來吃，為我壓"驚"。

30. Oriwo cinasasaodan ko ya me wari kowan na yaken a,

那是 經過情形我 你弟 說 他 吃 (助)

這是我去網魚時，哥哥經過他(Powatan) 這樣告訴我(報導人)。